



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

Genova
Palazzo
Ducale

Sotto gli auspici

Centro
per
il libro
e la
lettura

Giornata nazionale

SCONFINAMENTI: TRA POESIA E TRADUZIONE

Prima edizione

Genova, Palazzo Ducale - 18 giugno 2022

Un appuntamento fortemente voluto dal Festival Internazionale di Poesia di Genova "Parole spalancate" in collaborazione con A.I.T.I. per mettere in risalto la figura del traduttore di poesia, troppo spesso oscurato ma imprescindibile per poter godere dei capolavori di ogni epoca e di tutto il mondo.

Un'occasione unica per incontrarsi e scambiare esperienze e opinioni nella splendida cornice di Palazzo Ducale, nel centro storico di Genova.

Cosa significa tradurre? E cosa significa tradurre poesia? In cosa tradurre poesia si diversifica dal tradurre prosa?

Come scrive Franco Buffoni, la vera differenza non sta tanto tra prosa e poesia, quanto «tra una scrittura provvista di un proprio ritmo interno e una scrittura che tale ritmo non lo possiede». Si può allora tradurre il ritmo? Si può dargli nuova voce? E se si può, il traduttore di poesia dev'essere lui stesso un poeta?

Sono le domande a cui cercheremo di rispondere insieme ai nostri ospiti nel corso della giornata dedicata alla traduzione poetica nell'ambito del 28° Festival Internazionale di Poesia di Genova "Parole spalancate". Con loro proveremo a individuare alcune modalità operative con le quali, attraverso parole e suono, preparazione tecnica e creatività, coinvolgimento emotivo e uso consapevole degli strumenti, si arrivi a scrivere in un'altra lingua un'opera che non è mai copia di quella originale, ma è dotata di una vita estetica nuova, di un'intonazione e di un ritmo nuovamente autentici, capaci di rendere e trasmettere l'ispirazione profonda da cui si è partiti.

PROGRAMMA

10.00-12.30 - Palazzo Ducale (Sala Liguria)

Workshop a cura di Richard Dixon

Sound, rhythm, language. Workshop sulla traduzione in inglese di tre poeti contemporanei – Franco Buffoni, Eugenio De Signoribus, Alba Donati

12.30-14.00: pausa

14.00-16.30 - Palazzo Ducale (Sala Liguria)

Workshop a cura di Bruno Berni

La forma, il suono, l'anima della poesia. Tradurre l'intraducibile".

Workshop sulle modalità operative nella traduzione di poesia: strumenti, soluzioni, stratagemmi.

Traduzioni edite e inedite di poesia danese di epoche diverse

17.00-19.00 - Palazzo Ducale (Cortile Maggiore)

Tavola rotonda aperta al pubblico

Tradurre poesia: missione (im)possibile?

Tavola rotonda con: Bruno Berni, Richard Dixon, Massimo Bacigalupo, Massimo Morasso, Laura Salmon

Ingresso libero fino a esaurimento posti. Possibilità di tariffe speciali in caso di pernottamento.

Info: contact@festivalpoesia.org - www.parolespalancate.it